



Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 77

Edição 1304

16/junho/2012

(広報にしお 6月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



Consultas na Prefeitura de Nishio

(7の市民相談-P18)

Consultas sobre aposentadoria: 10, 20 e 31 de julho... De 10h a 15h, exceto entre 12h e 13h. (salas B,C, D e E)

Consultas para estrangeiros: 6 e 20 de julho... Entre 13h e 16h (espanhol) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: 17 de julho... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: 3 e 10 de julho... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

Clínicas de Plantão... Nos feriados

(7月の休日診療案内 P20)

Para telefonar, acrescente o prefixo: (0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00 - fechado entre 12:00 e 13:00

1º/julho	FUJII HIFUKA (dermatologista) Hananoki-cho Tel: 54-4478
8/julho	SAKAKIBARA HINYOKIKA NAIKA CLINIC (cl.geral/cirurgião/anestesiista/fisioter./outros) Yonezu-cho Tel: 56-8558
15/julho	NISHIO BYOIN (cl.geral/urolog./cirurg./anest./fisiot./outros) Izumi-cho Tel: 57-5138
16/julho	KATO JIBIINKOKA IIN (otorrinolaringologista/pediatria/cl.geral) Yazone-cho Tel: 56-3309
22/julho	INAGAKI LADY'S CLINIC (ginecologista/obstet./pediatr./cl.geral) Yokote-cho Tel:54-1188
29/julho	FUKAMI CLINIC (cl.geral/ortop./pediatr./ginecol.) Isshiki-cho Tel:72-2010

Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Clínico Geral / Pediatria

Recepção: 8h45min até 11h30min

13h até 16h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

13h até 17h

Dentista

Recepção: 8h45min até 11h30min

Atendimento: 9h até meio-dia

◆ Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.



Alteração da Lei do Livro de Registro Básico de Residentes 住民基本台帳法が変わります P - 2

Iniciará a aplicação da "Lei do Livro do Registro Básico de Residente" a partir do dia 9 de julho.

Maiores informações: Departamento de registro civil, setor de registro de estrangeiros da prefeitura.

Os estrangeiros vão enquadrar-se na Lei do Livro do Registro Básico de Residentes

Será emitido o certificado de registro de residência (JYUMIN HYO) para os estrangeiros também

Será emitido o certificado de registro de residência (JYUMIN HYO) aos residentes estrangeiros na prefeitura onde encontram cadastrados, ou seja, assim como é feito com os cidadãos japoneses. Neste certificado constará o nome de todos os membros de uma família, mesmo que os membros sejam de nacionalidades diferentes.

Atenção: Este certificado e outros tais como certificado do registro do INKAN(carimbo) não será expedido para pessoas com visto de turista ou pessoas com visto vencido.

Novo método de alteração do registro de mudança de endereço dos estrangeiros

No caso de mudança, após o dia 9 de julho, será necessário o procedimento de mudança, assim como os japoneses, solicitando o Certificado de Mudança (TENSUTSU SHOMEI) para a prefeitura onde residia e apresentando-o

Acrescentamos ainda que, após cada renovação de visto, o cidadão deverá realizar a alteração dos dados de registro na prefeitura, departamento de registro de estrangeiros. A renovação do visto não será informada diretamente pela imigração à prefeitura, sendo assim, não será possível expedir o certificado de registro de residência para cidadãos estrangeiros que não realizar os trâmites de alterações dos dados do visto. Os trâmites deverão ser realizados na imigração e na prefeitura.

na prefeitura onde mudou-se para registrar o novo endereço. Para tal trâmite, será necessário levar além deste certificado de mudança (TENSUTSU SHOMEI), o Cartão de permanência (ZAIYU CARD) ou o Gaijin Toroku.

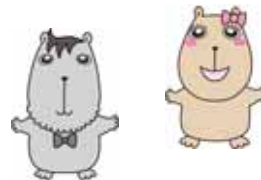
Distribuições das regiões:

Região de Nishio ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio

Região de Isshiki ... Pessoas que residem em Isshiki-cho

Região de Kira ... Pessoas que residem em Kira-cho

Região de Hazu ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho



CONTATOS

Região de Nishio
Nishio Hoken Center
(Tel:0563-57-0661)

Regiões de Isshiki, Kira e Hazu
Kira Hoken Center
(Tel:0563-32-3001)

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões. Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região. Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos. Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

Saúde

Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
Exame de 4 meses Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/ filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	N 1º até 12/mar./2012... D 6 de julho N 13 até 22/mar./2012... D 13 de julho N 23 até 31/mar./2012... D 20 de julho R 13:00 até 13:30 Chegar até 13:15. (caso 1º filho)	N Março/2012 D 25 de julho R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também	N Março/2012 D 18 de julho R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também	N Fev. e mar./2012 D 11 de julho R 13:00 até 13:10 O Realizaremos o curso de papinha também
Exame de 1 ano e 6 meses Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	N 1º até 10/nov./2010... D 4 de julho N 11 até 22/nov./2010... D 11 de julho N 23 até 30/nov./2010... D 18 de julho R Entre 13:00 e 14:00	Não realizaremos neste mês	N Out. e Nov./2010 D 3 de julho R 13:00 até 14:00	N Out. e Nov./2010 D 20 de julho R 13:00 até 14:00
Exame dental de 2 anos Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	N 1º até 15/novembro/2009 16 até 30/novembro/2009 1º até 15/maio/2010 16 até 31/maio/2010 D e ... 9/julho e ... 23/julho R e ... Entre 13:00 e 14:00 e ... Entre 13:30 e 14:30	N Novembro/'09 N Maio/2010 D 17 de julho R 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	N Novembro/'09 N Maio/2010 D 30 de julho R 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	N Out; Nov/2009 N Abr; Maio/2010 D 24 de julho R 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30
Exame de 3 anos Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	N Março/2009 D 3, 10 ou 17 de julho R Entre 12:50 e 14:00	N Março /2009 D 13 de julho R 12:50 até 13:30	N Março/2009 D 27 de julho R 12:50 até 13:30	Não realizaremos neste mês

Consultas

Legenda: **N** = Data de nascimento **D** = Data do exame **R** = Horário da recepção **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
Consulta de 1 ano Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda)	N 1º até 20/jul/2011... D 12 de julho N 21 até 31/jul/2011... D 26 de julho R 13:00 até 14:00	N 1º até 15/jul/2011... D 19 de julho N 16 até 31/jul/2011... D 26 de julho R 13:00 até 13:15	D 19 de julho D 26 de julho No Kira Hoken Center	

JULHO



Informações de vacinas

CONTATOS

Região de Nishio **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**
Nishio Hoken Center **Kira Hoken Center**
(Tel:0563-57-0661) **(Tel:0563-32-3001)**

予防接種ガイド P-17

Vacinações

Distribuições das regiões:

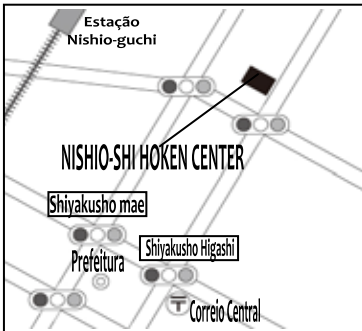
Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na coluna "Guia de saúde".

Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.

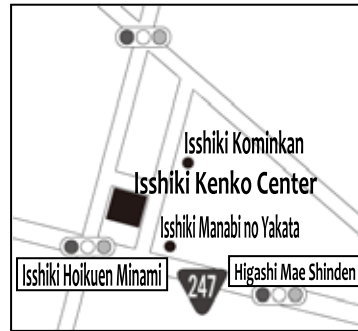
Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00) Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho); ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; entrar em contato com o Hoken Center, caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio.

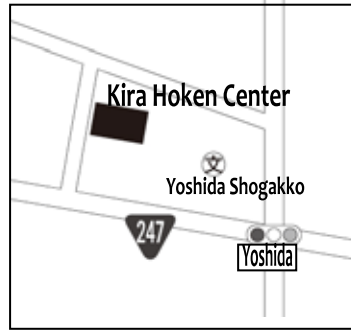
▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER



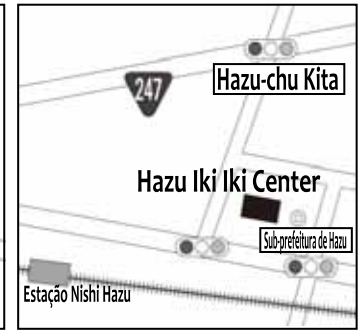
▼ ISSHIKI KENKO CENTER



▼ KIRA HOKEN CENTER



▼ HAZU IKI IKI CENTER



Vacinas em grupo

A partir de abril a vacina tripla (coqueluche, difteria e tétano) serão vacinas individuais.

Nome da vacina	Região	Dt.nascimento ...dt.aplicação	Local	Outros
BCG	Nishio	16/mar/'12 até 31/mar/'12...4 de julho (qua) 1º /abr/'12 até 15/abr/'12...17 de julho (ter)	Nishio Hoken Center	Crianças até 6 meses, que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center.
	Isshiki, Kira e Hazu	16/mar/'12 até 31/mar/'12...4 de julho (qua) 1º /abr/'12 até 15/abr/'12...17 de julho(ter)	Isshiki Kenko Center Kira Hoken Center	
POLIOMIELITE	Em toda regional	Não realizaremos neste mês		
ENCEFALITE JAPONESA (1ª fase)	Nishio	Primeira fase Janeiro/2009 (2ª dose)..... 3 /julho (ter) Fevereiro/2009(2ª dose).... 6/julho (sex) Março/2009 (2ª dose)..... 9/julho(seg) Reforço da primeira fase Abril/2007 30/julho(seg) Maio/2007 31/julho(ter)	Nishio Hoken Center	A ficha de vacinação será enviado via correio postal. Caso não puder comparecer na data indicada, entrar em contato com o Center.
	Isshiki	Reforço da primeira fase 2/abril/'07 até julho/'076/julho (sex) Agosto até novembro/'0731/julho(ter)	Isshiki Kenko Center	
	Kira	Reforço da primeira fase 2/abril/'07 até julho/'0723/julho(seg)	Kira Hoken Center	
	Hazu	Reforço da primeira fase 2/abril/'07 até setembro/'07...2/julho(seg) Outubro/'07 até 1º /abril/'08...10/julho(ter)	Hazu Iki Iki Center	



Vacinas individuais

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais credenciadas

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<p>Tríplice (DPT) Difteria, coqueluche e tétano</p>	<p>1ª dose da 1ª fase Nascidos em: Abril/2012</p> <p>Reforço da 1ª dose Nascidos em: Agosto/2010</p>	<p>Outros: enviaremos a ficha de vacinação para pessoas que enquadram na 1ª dose da 1ª fase, dois meses após o nascimento da criança. Reservar a aplicação nas clínicas cadastradas e receber a aplicação após completar 3 meses de idade. Crianças com 8 meses até 7 anos e meio que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o center. Para pessoas que enquadram na aplicação de reforço da 1ª dose, o Hoken center enviará a ficha de vacinação, via correio para os moradores da antiga regional de Nishio, porém para os moradores da regional de Kira, Isshiki e Hazu, será entregue pessoalmente no dia do exame periódico de 1 ano e meio. Receber a aplicação após reservar uma data nas clínicas credenciadas. Pessoas que já completaram um ano, desde a última dose da 1ª fase ou menores de 7 anos e meio que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center.</p>
<p>Vacina dupla (MR) (Sarampo/rubéola)</p>	<p>1ª fase Nascidos em: Junho/2011</p> <p>2ª fase Nascidos em: 2/abril/06 até 1º /abril/07 (equiv. ao último ano de creche)</p> <p>3ª fase Nascidos em: 2/abril/99 até 1º /abril/00 (equiv. ao 1º ano do Chugakko)</p> <p>4ª fase Nascidos em: 2/abril/94 até 1º/abril/95 (equiv. ao 3º ano do Koukou)</p>	<p>Outros: entregaremos a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, perto do aniversário de 1 ano da criança. Receber a aplicação dentro do prazo, nas clínicas ou hospitais credenciados. Crianças até 2 anos de idade, que não receberam a aplicação dentro do prazo, favor entrar em contato com o Center. Enviaremos a ficha e vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal, para pessoas que enquadram na 2ª à 4ª fase. Ao receber a ficha, reservar a vacina nas clínicas ou hospitais credenciados. Pessoas que não receber a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o center.</p> <p>Atenção: Pessoas que enquadram na 4ª fase e que já receberam a aplicação no ano-fiscal de 2011, não enquadram nesta vacina.</p>
<p>Vacina dupla (DT) (Difteria / tétano) (2ª fase)</p>	<p>Crianças nascidas em: 2/abril/00 até 1º /abril/01 (equiv. à 6ª série do Shogakko)</p>	<p>Outros: enviamos, no mês de abril, a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal para pessoas que enquadram nesta vacina. Ao receber a ficha de vacinação, reservar a vacina nas clínicas ou hospitais credenciados e receber a aplicação dentro do prazo. Pessoas que não receber a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o center.</p>
<p>Encefalite Japonesa (Pessoas que não aplicaram a 1ª fase completa)</p>	<p>Nascidos em: 2/abril/06 até 1º/abril/94, que não receberam as três aplicações da 1ª fase. (idade equivalente ao último ano de creche/jardim até a idade equivalente ao 2º ano do colegial)</p>	<p>Outros: pessoas interessadas em receber a aplicação desta vacina, favor solicitar a ficha de aplicação por telefone ao centro de vacinação de sua regional até o dia 14 de setembro. Após a recepção por telefone, o centro de vacinação enviará a ficha de vacinação por correio postal ao solicitante. Após receber a ficha de vacinação, reservar a aplicação em alguma clínica credenciada.</p>
<p>Encefalite Japonesa (2ª dose)</p>	<p>Crianças com idade: 9 anos até a idade equivalente ao 2º ano do colegial</p>	<p>Atenção: Para receber a aplicação, será necessário confirmar o histórico em relação à aplicação da encefalite japonesa, portanto não esquecer de levar a caderneta da mãe/filho.</p>



海外で治療を受けた場合の治療費について P8

Referente às despesas por consultas médicas no exterior

Pessoas inscritas no seguro nacional de saúde (KOKUMI N KENKO HOKEN) que adoeceram ou se machucaram e necessitaram passar pelo médico durante a viagem ao exterior, poderão realizar a cobrança por estas despesas hospitalares depois que retornar ao Japão. Porém, o seguro nacional de saúde não cobre despesas hospitalares em todos os casos. A cobertura limita-se no sistema de cobertura da Lei do Kokumin Hoken.

Documentos necessários para a requisição da cobertura: Carteirinha do seguro nacional de saúde; Inkan; Especificação da consulta médica (formulário específico; Recibo de paga-

mento das despesas médicas; Formulário de Requisição de despesas hospitalares.

Se os formulários e forem expedidos em idioma exceto o japonês, anexar a tradução.

Outros: Caso necessitar de hospitais durante a viagem dentro do país e que neste momento não esteja portando consigo a carteirinha do seguro nacional de saúde, o hospital cobrará o valor integral das despesas hospitalares. Neste caso, poderá solicitar a devolução parcial do valor da consulta.

Contatos: Departamento de seguros e pensões, setor do seguro nacional de saúde do município de Nishio